

Н. В. Михалькова

Минск, Беларусь

ТИПЫ МОДИФИКАЦИЙ ТРАДИЦИОННЫХ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается структурно-семантический аспект модификаций детерминативов традиционных иероглифических знаков китайского языка. Путем компонентного анализа конститuentов иероглифов выявляется количественный состав подсистемы традиционных иероглифических знаков, упрощенных семантическим путем, разрабатываются типы и формулы модификаций иероглифических знаков, устанавливается графемный состав производящих и производных единиц, определяются семантические особенности процесса упрощения традиционных знаков китайского языка.

Ключевые слова: детерминатив, семантика, модификация, китайский язык, структура, иероглиф, тип, формула, модель.

N. V. Mikhalkova

Minsk, Belarus

TYPES OF MODIFICATION OF TRADITIONAL CHINESE CHARACTERS

The article deals with the structural and semantic aspect of the modifications of the determinants of traditional characters of the Chinese language. By means of component analysis of the constituents of hieroglyphs, the quantitative composition of the subsystem of traditional characters, simplified semantically, is revealed, types and formulas for modifications of characters are developed, the grapheme composition of producing and derived units is established, the semantic features of the process of simplification of traditional signs of the Chinese language are determined.

Key words: determinative, semantics, modification, the Chinese language, structure, character, type, formula, model.

Сложность написания многокомпонентных иероглифических знаков, а также неизбежное развитие китайской письменности в сторону введения фонетических элементов привело в начале 20 века к необходимости упрощения письма. Просветитель Луфэй Куй в своей статье, опубликованной в журнале «教育杂志 Образование», впервые подчеркивает важность употребления '俗体字' простонародных вариантов написания знаков китайского языка в системе всеобщего образования [1]. В 1930 г. публикуется

«宋元以来俗字谱» ‘свод простонародных иероглифов, употребляемых в начале правления династии Сунь и в период Юань’, составленный китайскими писателями Лю Фу и Ли Цзяжунем [2]. Начало 20 века в китайской иероглифической письменности ознаменовалось в целом единым движением реформаторов в сторону введения 简体字 ‘упрощенных иероглифов’. Выдающийся китайский лингвист Цянь Сюаньтун, входящий в их круг, составляет первый список из 324 упрощенных иероглифов «第一批简体字表», который был опубликован в 1935 г. Министерством образования КНР [3].

В 1956 г. в газете «Жэньминь жибао» публикуется «汉字简化方案» ‘Проект упрощения китайской письменности’ [4], в последующие годы издаются сводные списки иероглифов, полностью или частично затронутые изменениями. Следует отметить, что в период культурной революции (1965–1976 гг.) реформы китайской письменности были приостановлены. Только с началом проведения политики реформ и открытости в 1970-е произошло оживление лингвистической деятельности в этом направлении [5–6].

Традиционные иероглифы китайского языка упрощались посредством замены: 1) на существующие омонимы или иероглифы, схожие по звучанию инициали или финали: 後hòu –后hòu ‘задний, поздний’; 2) каллиграфических стилей, в частности, синшу и цаошу: 門mén ‘ворота, двери’ –冂mén ‘ворота, двери’; 3) на новообразованные иероглифы идеографической категории: 滅miè ‘гаснуть, тушить, уничтожать’ –灭miè ‘гаснуть, тушить, уничтожать’; 4) на новые иероглифы фонетической категории, за норму берется путунхуа: 護hù ‘защищать’ –护hù ‘защищать’; 5) первоначальной графемы иероглифа на упрощенный символ (наиболее употребительные – 又yòu ‘правая рука’ и 扌hù ‘управлять’); 6) фонетика иероглифа фонетической категории, в качестве нормы выступил путунхуа: 斃bì ‘падать мертвым, убить’ –毙bì ‘падать мертвым, убить’.

Широко применялся способ опущения: 1) части компонентов иероглифа: 廣guǎng ‘широкий, увеличивать’/ 广guǎng ‘ширина, упускать’ –广guǎng ‘широкий, увеличивать’/ 广guǎng ‘ширина, упускать’; 2) компонентов иероглифа с последующим добавлением новых компонентов: 麗lì ‘красивый, прекрасный’ – 丽lì ‘красивый, прекрасный’ или с помощью добавления фонетика, заменяющего часть компонентов иероглифа. При этом оставшаяся часть не обязательно выступает в качестве детерминатива в данном иероглифе: 華huá ‘цветущий, великолепный, китайский’ – 华huá ‘цветущий, великолепный, китайский’ и др. [5–6]

Анализ материала исследования (традиционные иероглифические знаки, упрощенные только по семантическому принципу: новообразования идеографической категории) показал, что процесс упрощения может быть описан 5 моделями-формулами: 1) опущение одного элемента $Z = X - 1Y^1$ (開–开) –

¹ В разработанных моделях Z – это производная основа, полученная в результате модификаций; X – производящая основа, с которой происходит модификация; Y – компонент традиционного варианта иероглифа; A – компонент, добавленный в упрощенный вариант иероглифа в результате модификаций.

55 %; 2) одновременное опущение одного и добавление нового элемента $Z = X - 1Y + 1A$ (航 – 航) – 16 %; 3) опущение двух элементов $Z = X - 2Y$ (燭 – 烛) – 15%; 4) опущение двух и добавление одного элемента $Z = X - 2Y + 1A$ (蓋 – 盖) – 11%; 5) опущение трех и добавление одного элемента $Z = X - 3Y + 1A$ (壩 – 坝) – 3 %.

Поскольку традиционные иероглифы отличаются многокомпонентностью, наибольшую распространенность получила модель, при которой опускается один или два элемента иероглифа (70 % знаков). Менее продуктивными являются модели, при которой происходит замена или даже добавление новых компонентов исходных знаков (30 % единиц). Однако следует подчеркнуть, что при этом ни в одном случае не было добавлено больше элементов, чем было опущено, что являлось закономерным явлением при поставленной цели упрощения традиционных иероглифов китайского языка.

Наибольшую частотность среди типов модификаций традиционных иероглифических знаков китайского языка получила модель-формула $Z = X - 1Y$, где происходит опущение одного графического элемента. Например, в традиционном иероглифе 標 ‘знак’ сократили графему 冫 ‘накрывать’, упрощенный иероглиф выглядит следующим образом – 标; в традиционном знаке 墮 ‘падать’, который включал в себя такие компоненты, как 冫 ‘бугор’, 十 ‘вопреки’, 工 ‘работа’, 冂 ‘шляпа’ и 土 ‘земля’, опустили графему 工 ‘работа’, упрощенный знак – 墮. Важно отметить, что в приведенных выше примерах опускается идеографический компонент. Однако в большинстве исследуемых единиц опущение затрагивает основной смысловой компонент иероглифа – детерминатив, тот элемент, который является семантически релевантным и функционально категориальным классификатором. Так, например, в ряду традиционных иероглифов 閤 ‘закрывать’, 開 ‘открывать’, 闢 ‘раздвигать’ был опущен детерминатив 門 ‘ворота’. Данное упрощение может быть объяснено расширением значений глаголов *открывать* / *закрывать* / *раздвигать*, графическая номинация которых исторически мотивирована объектом, над которым наиболее часто производится данное действие, т.е. мотивировочным признаком выступает объект. Чаще всего китайские иероглифы сохраняют древнюю мотивированность, но в данном случае расширение области объектов, над которыми могут быть совершены аналогичные подобные действия, приводит к неизбежной утрате изначального мотивировочного признака, так как указанные действия могут быть совершены уже не только по отношению к воротам, но и к другим предметам, например, *открывать книгу*, *закрывать окно*, *раздвигать границы* и др., т.е. расширение семантики знаков приводит или к замене детерминатива, или к его полной утрате.

В рамках следующей выделенной модели происходит не только сокращение, но и добавление нового элемента: $Z = X - 1Y + 1A$. В материале исследования 11 случаев, при которых осуществляется модификация подоб-

ного типа (-1+1), что составляет 16 % от общего числа проанализированных единиц. Например, упрощение происходит в традиционном знаке 塵 ‘пыль’, который состоит из графем 鹿 ‘олень’ и 土 ‘земля’, идеограф 鹿 ‘олень’ заменяется на графему, состоящая из меньшего числа черт 小 ‘маленький’, упрощенный знак принимает форму – 尘 (小 ‘маленький’ + 土 ‘земля’), продолжая фиксировать таким образом материал обозначаемого представления, выраженный детерминативом 土 ‘земля’. В свою очередь признак субъект 鹿 ‘олень’ модифицирован на размер 小 ‘маленький’.

Тип модификаций $Z = X - 2Y$, при котором происходит опущение двух элементов, составляет 15 % от общего числа исследованных единиц. При анализе знаков, соответствующих данной модели, можно отметить, что опускается та часть иероглифа, которая семантически менее связана с его значением ввиду многих исторических оснований мотивированности знаков. Например, иероглиф 虧, означающий ‘недоставать’, преобразовался в 亏 путем опущения левой части иероглифа 虧, которая состоит из графем ‘虎 тигр и 隹 голубь’. Таким образом, образовавшийся иероглифический знак состоит только из семантического классификатора 亏 ‘недостаток’. Описанная модель характерна также для таких знаков, как 烛 ‘свеча’ и 触 ‘бодать, ударять’. Традиционный вид знака 烛 ‘свеча’ имел две дополнительные графемы ‘罍 сеть и 冫 обертывать’ – 燭. В упрощенном виде осталась только графема 火 ‘огонь’, которая является семантически релевантной, и графема 虫 ‘насекомое’, отвечающая за произношение, то есть является фонетиком – фонетически релевантной графемой. Детерминатив остается неизменным. Такая же ситуация с традиционным иероглифом 觸, где сокращены графемы ‘罍 сеть и 冫 обертывать’. В упрощенном виде получается знак 触, графема 角 ‘рога’ является семантическим классификатором-детерминативом, а графема 虫 ‘насекомое’ – фонетическим компонентом.

Наименьшую долю по распространенности составили способы, при которых сокращается больше одного элемента и добавляется один новый. В материале исследования встречаются 7 примеров модели сокращения двух элементов и добавления одного нового $Z = X - 2Y + 1A$, что составляет 11% от общего количества единиц. Например, в традиционном иероглифическом знаке 獲 ‘получать’ внутреннюю часть, состоящую из двух графем 隹 ‘голубь и 又 ‘правая рука’, сократили и добавили более простую графему 犬 ‘собака’, упрощенный вид иероглифа выглядит следующим образом – 获. Это привело в свою очередь к замене функций графем в знаке. Детерминативом в новом знаке стала графема 艹 ‘трава’ вместо графемы 犬 ‘собака’. В отличие от предыдущих моделей, где многие знаки в упрощенном виде содержали семантический классификатор, среди выделенных примеров данной модели не было зафиксировано ни одного случая с сохраненным детерминативом в упрощенном виде.

Тип модификаций, при котором происходит максимальное удаление элементов в количестве трех и добавление одного нового ($Z = X - 3Y + 1A$), является наименее частотным. Среди исследованных примеров зафиксированы две пары иероглифов, которые могут быть отнесены к данной категории. Например, в традиционном знаке 壩 ‘плотина’ сохраняется детерминатив 土 ‘земля’ (мотивировочным признаком является локация), а правая часть, состоящая из трех графем 雨 ‘дождь’, 革 ‘кожа’ и 月 ‘месяц’, преобразовывается в графему 贝 ‘ракушка’, которая частично указывает как на семантический, так и на фонетический аспект. Упрощенный знак сохраняет детерминатив и графически имеет следующий вид – 坝.

Таким образом, анализ упрощений традиционных иероглифических знаков китайского языка выявил общую закономерность к сохранению детерминатива иероглифического знака. Ввиду того, что иероглифы достаточно хорошо сохранились до настоящего времени, можно говорить о том, что в большинстве случаев данное сохранение является свидетельством сохранения мотивированности знаков в веках, которая, конечно, может не совпадать со взглядами на те же представления современными носителями языка. В то же время исследование показало, что потеря мотивировочного признака, вызванная историческими причинами, может приводить или к замене детерминатива, или к его полной утрате в нообразованном знаке, при этом данное наблюдение не является тенденцией.

ЛИТЕРАТУРА

1. 陆, 费逵。普通教育当采用俗体字 [Electronic resource] URL: http://www.tuanjiewang.cn/2020-06/18/content_8880552.htm (accessed: 22.02.2020).
2. 宋元以来俗字谱-中央研究院历史语言研究所单刊-中央研究院 [Electronic resource]
3. URL: <https://www.bookinlife.net/book-239953.html> (accessed: 25.04.2020).
第一批简体字表 [Electronic resource] URL: <https://baike.baidu.com/item/%E7%AC%AC%E4%B8%80%E6%89%B9%E7%AE%80%E4%BD%93%E5%AD%97%E8%A1%A8/9604954> (accessed: 03.05.2020).
4. 汉字简化方案 [Electronic resource] URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_fbh/moe_2128/moe_2326/moe_1144/tnull_14350.html (accessed: 22.02.2020).
5. Задоевко Т. П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка : учеб. для вузов : в 3 ч. М. : Муравей, 2004. Ч. 1. 288 с.
6. Задоевко Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Вводный курс : учеб. пособие. М. : Наука, 1993. 214 с.

Надежда Васильевна Михалькова
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики китайского языка
УО «Минский государственный лингвистический университет»

Nadzeya V. Mikhalkova
PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Theory and Practice
of the Chinese Language Minsk State Linguistic University
nadezhdakr@yandex.by